

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о выдаче

Закон Республики Казахстан от 23 мая 2013 года № 98-V

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Королевством Испания о выдаче, совершенный в Мадриде 21 ноября 2012 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Договор между Республикой Казахстан и Королевством Испания о выдаче

Республика Казахстан и Королевство Испания, в дальнейшем именуемые
С т о р о н а м и ,

желая поддерживать и укреплять связи, сложившиеся между двумя государствами, стремясь повысить эффективность сотрудничества между двумя государствами в области борьбы с преступностью и приведения приговоров судов в исполнение, в особенности с ее организованными формами и терроризмом, желая улучшить процедуры выдачи преступников между двумя государствами в соответствии с их законодательствами в области выдачи, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Обязательство выдачи

В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны обязуются выдавать по письменному запросу друг другу лиц, находящихся на их территориях, которые разыскиваются для привлечения к уголовной ответственности либо для приведения приговора в исполнение за преступления, влекущие выдачу.

Статья 2. Преступления, влекущие выдачу

1. Выдача производится только в связи с деяниями, уголовно наказуемыми в соответствии с законодательствами обеих Сторон, при наличии следующих
о б с т о я т е л ь с т в :

а) запрос о выдаче направлен на привлечение к уголовной ответственности лица, совершившего преступление, за совершение которого наказание в соответствии с законодательствами обеих Сторон составляет не менее одного года лишения свободы;
и л и

б) если помимо обстоятельства, предусмотренного в предыдущем пункте настоящей статьи, запрос о выдаче направлен на приведение в исполнение приговора суда, предусматривающего лишение свободы на срок не менее одного года на момент п о д а ч и з а п р о с а .

2. При решении вопроса о том, является ли деяние, за совершение которого запрашивается выдача, преступлением в соответствии с законодательствами обеих Сторон, не имеют значения различия в описании отдельных признаков преступления и в и с п о л ь з у е м о й т е р м и н о л о г и и .

3. Если запрос о выдаче касается двух и более преступлений, каждое из которых является уголовно-наказуемым согласно национальным законодательствам обеих Сторон, и по крайней мере одно из них влечет наказание в виде лишения свободы на срок, предусмотренный пунктом 1 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона может удовлетворить запрос о выдаче за все преступления.

Статья 3. Основания для обязательного отказа в выдаче

В выдаче отказывается, если:

а) Запрашиваемая Сторона сочтет, что преступление, за которое запрашивается выдача, является политическим преступлением. При этом, террористические преступления как политические не квалифицируются;

б) Запрашиваемая Сторона имеет объективные причины полагать, что запрос о выдаче связан с целью привлечения к уголовной ответственности или приведения приговора суда в исполнение для преследования либо наказания лица по причине его расовой, половой, религиозной, национальной принадлежности или политических убеждений или любая из этих причин может привести к неблагоприятным последствиям для разыскиваемого лица;

с) преступление, за которое запрашивается выдача, является исключительно воинским по законодательству Запрашиваемой Стороны;

д) на момент получения запроса о выдаче разыскиваемое лицо является гражданином Запрашиваемой Стороны или ему предоставлено Запрашиваемой С т о р о н о й у б е ж и щ е ;

е) по законодательству любой из Сторон истекли сроки давности привлечения лица к уголовной ответственности или обвинительного приговора;

ф) в Запрашиваемой Стороне судом вынесено решение или завершено разбирательство в отношении разыскиваемого лица за то же преступление, за которое запрашивается выдача, либо в Запрашиваемой Стороне или в третьем государстве против него за то же преступление осуществляется расследование, вынесено судебное решение или оно было освобождено от наказания или уже отбыло его;

г) запрос о выдаче направлен Запрашивающей Стороной для приведения в

исполнение приговора, вынесенного заочно, и Запрашивающая Сторона не дает необходимых гарантий о праве лица на повторное судебное разбирательство после выдачи, при наличии такого желания у разыскиваемого лица;

h) преступление, за которое запрашивается выдача, в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны наказывается смертной казнью и не представлены необходимые гарантии о том, что смертный приговор не будет вынесен или, в случае его вынесения, не будет приведен в исполнение.

Статья 4. Условия отказа в выдаче по усмотрению

В выдаче может быть отказано, если:

a) на преступления, за которые запрашивается выдача, распространяется юрисдикция Запрашиваемой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством и она осуществляет или планирует осуществить уголовное преследование в отношении запрашиваемого лица за эти преступления;

b) преступление, за которое запрашивается выдача, совершено за пределами территорий обеих Сторон и Запрашиваемая Сторона не распространяет свою юрисдикцию на преступления, совершенные за пределами ее территории;

c) Запрашиваемая Сторона, с учетом степени тяжести преступления и интересов Запрашивающей Стороны, сочтет, что выдача противоречит принципам гуманности в силу возраста или состояния здоровья разыскиваемого лица;

d) выдача лица запрашивается за преступление, наказание за которое предусмотрено в виде пожизненного лишения свободы или лишения свободы на неопределенный срок, и Запрашивающая Сторона не предоставляет необходимых гарантий Запрашиваемой Стороне о том, что к нему не будет применено пожизненное лишение свободы или лишение свободы на неопределенный срок;

e) запрос о выдаче поступает в отношении лица, не достигшего 16-летнего возраста, и данная выдача может иметь негативные последствия для его социальной адаптации или реабилитации.

Статья 5. Обязанность осуществления уголовного преследования Запрашиваемой Стороной

1. Если в выдаче отказано по причине гражданской принадлежности разыскиваемого лица к Запрашиваемой Стороне, то Запрашиваемая Сторона по ходатайству Запрашивающей Стороны обязана в соответствии со своим национальным законодательством осуществить в отношении разыскиваемого лица уголовное преследование или приведение в исполнение приговора Запрашивающей Стороны, являвшегося целью экстрадиции.

2. С этой целью Запрашивающая Сторона предоставляет Запрашиваемой Стороне

уголовное дело, доказательства и необходимые документы. В случае необходимости приведения приговора в исполнение также направляется решение суда, вступившее в законную силу.

3. Данные документы должны быть направлены с переводом на язык Запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Статья 6. Порядок сношений

В целях реализации настоящего Договора компетентными органами Сторон являются для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура, для Королевства Испания - Министерство Юстиции.

Сношения между данными органами Сторон осуществляются по дипломатическим каналам с сохранением возможности непосредственного сношения в неотложных случаях.

Статья 7. Запрос о выдаче и необходимые документы

1. Запросы о выдаче представляются в письменной форме и включают в себя или сопровождаются следующими документами:

а) оригинал или заверенная копия решения о заключении под стражу, выданные в соответствии с законодательством Запрашивающей стороны. В случае, если лицо разыскивается для приведения приговора в исполнение, запрос должен сопровождаться оригиналом или заверенной копией окончательного приговора суда и документом, указывающим на срок отбытого и подлежащего отбытию наказаний;

б) фамилию, имя, пол и национальность разыскиваемого лица, а также любую другую информацию, которая может помочь установить личность лица и его возможное местонахождение, и, по возможности, описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев;

с) описание совершенного преступления, связанного с запросом, с максимально точным указанием места и времени его совершения, а также его квалификация и применимые к нему нормы уголовного законодательства;

д) копии текстов нормативных правовых актов, касающихся квалификации преступления и определения возможного наказания, а также устанавливающих сроки давности привлечения к уголовной ответственности или обвинительного приговора.

2. Запрос о выдаче, подписанный компетентным лицом и приложенные документы заверяются гербовой печатью компетентного органа и сопровождаются переводом на язык Запрашиваемой Стороны или английский язык.

Статья 8. Дополнительная информация

Если Запрашиваемая Сторона сочтет, что информация, предоставленная вместе с запросом о выдаче, не достаточна, она вправе запросить дополнительную информацию с указанием разумного срока ее предоставления. Если Запрашивающая Сторона не направит дополнительную информацию в указанный срок, Запрашиваемая Сторона вправе оставить без рассмотрения запрос о выдаче, о чем информируется Запрашивающая Сторона. Оставление запроса без рассмотрения не препятствует Запрашивающей Стороне в повторном направлении запроса о выдаче.

Статья 9. Арест с целью экстрадиции

1. В случае срочности одна Сторона может запросить другую Сторону произвести арест разыскиваемого лица до получения Запрашиваемой Стороной запроса о выдаче. Указанный запрос направляется в письменной форме в порядке, предусмотренном статьей 6 настоящего Договора либо через Международную организацию уголовной п о л и ц и и (И н т е р п о л) .

2. Предусмотренный предыдущим пунктом запрос с указанием совершенного преступления и данных для идентификации разыскиваемого лица должен содержать гарантии о том, что запрос о выдаче будет направлен дополнительно и сопровождаться решением о заключении лица под стражу.

3. Запрашиваемая Сторона обязана незамедлительно проинформировать Запрашивающую Сторону о результатах рассмотрения запроса об аресте.

4. Если по истечении 40 суток с даты ареста лица компетентный орган Запрашиваемой Стороны не получил запроса о выдаче, арестованное лицо освобождается. По предварительному запросу Запрашивающей Стороны срок ареста может быть продлен еще на 20 суток.

5. Освобождение лица в соответствии с предыдущим пунктом не препятствует возможности продолжения процедуры выдачи разыскиваемого лица, если Запрашиваемая Сторона запрос о выдаче получит позднее.

Статья 10. Решение в отношении запроса о выдаче

1. Запрашиваемая Сторона принимает решение о выдаче в порядке, предусмотренном ее национальным законодательством, о чем незамедлительно в письменной форме информируется Запрашивающая Сторона. В случае отказа в удовлетворении запроса о выдаче такое решение мотивируется.

2. Отказ в выдаче по существенным причинам препятствует Запрашивающей Стороне в направлении нового запроса о выдаче в отношении того же лица за те же преступления.

Статья 11. Передача лица

1. В случае согласия Запрашиваемой Стороны на выдачу Стороны согласовывают место, время и иные условия передачи выданного лица. При этом, Запрашиваемая Сторона информирует Запрашивающую Сторону о сроке, в течение которого данное лицо находилось под арестом до выдачи.

2. Если Запрашивающая Сторона не может принять лицо в течение 30 суток после согласованной даты передачи лица, Запрашиваемая Сторона незамедлительно освобождает его и может отклонить повторный запрос о выдаче в отношении того же лица за те же преступления, кроме случаев предусмотренных пунктом 3 настоящей статьи.

3. Если Запрашивающая Сторона не принимает лицо в пределах согласованного срока по не зависящим от нее обстоятельствам, она обязана незамедлительно уведомить об этом Запрашиваемую Сторону. В этом случае Стороны повторно согласовывают условия передачи, применяя положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 12. Отсрочка выдачи и выдача на время

1. Если разыскиваемое лицо находится под следствием или отбывает наказание в Запрашиваемой Стороне за преступление, отличающееся от того, за которое запрошена выдача, Запрашиваемая Сторона вправе после дачи (согласия на выдачу отсрочить передачу разыскиваемого лица до завершения уголовного процесса или до отбытия им наказания. О таком решении Запрашиваемая Сторона должна уведомить Запрашивающую Сторону.

2. Если в результате отсрочки выдачи в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи возможно предусмотренное законодательством Запрашивающей Стороны освобождение лица от уголовной ответственности в связи с истечением срока давности либо в Запрашивающей Стороне затрудняется расследование дела, Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны и в порядке, предусмотренном своим законодательством, вправе выдать лицо на время и на условиях, согласованных Сторонами.

3. Запрашивающая Сторона после достижения целей временной выдачи должна незамедлительно возвратить лицо Запрашиваемой Стороне. По запросу Запрашивающей Стороны срок временной выдачи может быть продлен Запрашиваемой Стороной на разумный срок.

Статья 13. Конкурирующие запросы о выдаче

Если выдача одного и того же лица запрашивается одновременно от нескольких государств за те же или различные деяния, в том числе и от другой Стороны настоящего Договора, то Запрашиваемая Сторона принимает решение с учетом всех обстоятельств, в особенности, места совершения и тяжести преступления, даты поступления запросов, национальности запрашиваемого лица и возможности его последующей выдачи другому государству.

Статья 14. Пределы уголовного преследования

Лицо, выданное согласно настоящему Договору, не может быть арестовано, привлечено к уголовной ответственности или осуждено в Запрашивающей Стороне за преступления, совершенные до его выдачи, по которым выдача не состоялась, а также не может быть выдано третьему государству, кроме следующих случаев, когда:

- а) Запрашиваемая Сторона выразила свое согласие. Для дачи такого согласия Запрашиваемая Сторона вправе запросить документы и сведения, предусмотренные статьей 7 настоящего Договора. Запрашивающая Сторона также направляет Запрашиваемой Стороне заявление выданного лица о том, что оно проинформировано Запрашивающей Стороной о направлении Запрашиваемой Стороне запроса на привлечение к уголовной ответственности или приведение в отношении него приговора в исполнение за преступления, совершенные до его выдачи;
- б) лицо не покинуло территорию Запрашивающей Стороны в течение 30 дней после освобождения. Этот срок не включает время, в течение которого данное лицо было не в состоянии покинуть территорию Запрашивающей Стороны по независящим от него обстоятельствам; или
- с) лицо добровольно вернулось на территорию Запрашивающей Стороны после того, как покинуло ее.

Статья 15. Передача собственности

1. Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны в пределах, допускаемых ее законодательством, производит изъятие или конфискацию предметов и орудий преступления, а также любого другого имущества, обнаруженного на ее территории, которое может иметь доказательную ценность. В случае, если выдача лица состоялась, они передаются Запрашивающей Стороне, по возможности во время передачи лица.

2. С согласия Запрашиваемой Стороны объекты, упомянутые в предыдущем пункте, могут быть переданы Запрашивающей Стороне и в случае невозможности выдачи лица.

3. Запрашиваемая Сторона в целях проведения другого уголовного разбирательства вправе отложить передачу Запрашивающей Стороне упомянутых объектов до завершения такого разбирательства либо временно передать указанные объекты при

условии, что они будут возвращены Запрашивающей Стороной после окончания разбирательства.

4. Передача Запрашивающей Стороне изъятого или конфискованного имущества осуществляется без ущемления прав Запрашиваемой Стороны или третьих сторон. Запрашивающая Сторона по письменному запросу Запрашиваемой Стороны или третьей стороны незамедлительно и безвозмездно возвращает им полученные объекты, соразмерно правам этих сторон на такое имущество, после завершения судебного разбирательства.

Статья 16. Транзит

1. Если одной Стороне лицо выдано третьим государством и в целях выдачи такое лицо следует через территорию другой Стороны, то первая Сторона запрашивает разрешение на транзит. Такое разрешение на транзит не требуется в случае использования воздушного транспорта без приземления на территории этой другой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона разрешает транзит по запросу Запрашивающей Стороны без ущерба своему национальному законодательству.

Статья 17. Уведомление о результатах уголовного преследования

Запрашивающая Сторона обязана незамедлительно уведомить Запрашиваемую Сторону о результатах уголовного преследования или приведения приговора в исполнение в отношении выданного лица, а также о реэкстрадиции данного лица в третье государство. По просьбам Сторон могут быть направлены и копии таких решений.

Статья 18. Расходы

Запрашиваемая Сторона оплачивает расходы, возникшие в результате осуществления выдачи на ее территории. Расходы на транспортировку и транзит, связанные с передачей выданного лица, несет Запрашивающая Сторона.

Статья 19. Отношение к другим договорам

Настоящий Договор не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 20. Разрешение споров

Любой спор, который может возникнуть при толковании или применении настоящего Договора, будет разрешаться путем переговоров и консультаций.

Статья 21. Вступление в силу Договора

Настоящий Договор вступает в силу в первый день месяца, следующего вторым после даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 22. Срок действия и прекращения Договора

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора, направив по дипломатическим каналам другой Стороне уведомление о таком своем намерении. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам такого уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными для этой цели своими государствами, подписали настоящий Договор.

Совершено в Мадриде 21 ноября 2012 года в двух экземплярах, каждый на казахском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан

За Королевство Испания

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о выдаче, подписанного в Мадриде 21 ноября 2012 года на казахском и испанском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

Республики Казахстан

*Н а ч а л ь н и к
м е ж д у н а р о д н о г о
Г е н е р а л ь н о й*

С. Досполов

*Д е п а р т а м е н т а
с о т р у д н и ч е с т в а
п р о к у р а т у р ы*

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее следует текст Договора на испанском языке.